

Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (francès)

2013/2014

Codi: 101465

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Anna Corral Fulla

Correu electrònic: Ana.Corral@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En començar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE- FTI A1.2.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A.1.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Competències

Traducció i interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.

Continguts

Comunicatius:

1. Raconter un événement dans le passé
2. Demander des précisions
3. Exprimer son intérêt
4. Dire ce qui plaît, ce qui déplaît
5. Reprocher quelque chose à quelqu'un
7. Exprimer son enthousiasme, sa déception, un résultat, une conséquence
8. Changer de sujet de conversation
9. Formuler des hypothèses
10. Exprimer des besoins, des désirs, des probabilités, des craintes
11. Exprimer la condition et la certitude
12. Annoncer un fait
13. Exprimer son accord
14. Structurer le discours
15. Exprimer son opinion
16. Rapporter les paroles de quelqu'un
17. Évaluer les paroles de quelqu'un

Fonètics :

1. Interrogation et étonnement. Les consonnes finales
2. L'exclamation: enthousiasme ou déception
3. L'hypothèse. Les voyelles nasales
4. Le vocatif. L'opposition [i, y, u]
5. Les oppositions [e, o, Ø]
6. Les oppositions [ã, õ, Ē, oē]
7. Interrogations directe et indirecte
8. La phrase déclarative simple
9. La phrase complexe.

Gramaticals :

1. L'interrogation directe
2. Les temps du passé: le plus-que-parfait
3. Les indicateurs de temps et de durée
4. Le subjonctif. L'expression des sentiments avec le subjonctif.
5. Ce qui, ce que et la mise en relief
6. Les comparatifs et les superlatifs
8. L'expression du doute et de la possibilité avec le subjonctif
9. Le conditionnel présent et passé. L'hypothèse
10. Le passif
11. Les adjectifs et les pronoms indéfinis. Les indéfinis et la négation
12. La place des pronoms compléments dans la phrase
13. Le participe présent et le gérondif
14. Le discours rapporté
15. La concordance des temps
16. les changements d'indication de temps
17. Le passé simple

Lèxics :

1. Les préfixes -re et -in
2. Les adverbes en -ment
3. Les suffixes -ible/-able
4. Le féminin des noms de profession

5. La nominalisation

Interculturals :

- 1.L'éducation en France
2. Les français sont-ils individualistes?
3. Les festivals en France
4. Le monde du travail
5. Les médias en France
6. Les loisirs
7. L'écologie et l'environnement

Metodologia

El curs es centrarà especialment en

1. la comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals
2. la pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita

Es proposarà a l'estudiant un seguit d'activitats i de tasques:

- treballs individuals (exercicis gramaticals, fitxes de lèxic, produccions escrites: el text argumentatiu)
- treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions orals, etc...)
- intercanvis a classe (debats, presentació de textos, representació de diàlegs, etc...).
- Controls de gramàtica, d'expressió oral/escrita i de comprensió oral/escrita

Treballs autònoms: exercicis del quadern, preparació de les proves, lectures, lectura d'un

llibre, redaccions, recerca d'informacions a Internet...

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	10	0,4	2
Realització d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	2, 3, 7
Realització d'activitats de comprensió oral	8	0,32	1, 4, 8
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	2, 5, 9

Realització d'activitats de producció oral	8	0,32	1, 6, 10
Resolució d'exercicis	8	0,32	1, 2
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	20	0,8	1, 2, 5
Supervisió i revisió d'exercicis	17,25	0,69	1, 2
Tipus: Autònomes			
Preparació de les activitats d'avaluació	12,75	0,51	1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 10
Preparació de treballs en grup	10	0,4	1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 10
Preparació d'activitats de comprensió lectora	25	1	2, 3, 7
Preparació d'activitats de producció escrita	20	0,8	2, 5
Preparació d'encàrrecs individuals	20	0,8	2, 3, 5, 7, 9
Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	25	1	2, 3, 5

Avaluació

-Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, de vocabulari i de una lectura autònoma). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves tindran una durada de 1 hora o de 2 hores.

-Fer les proves parcials és obligatori. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat,...) les proves no es poden realitzar la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne, per motius de salut o de treball, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne pot realitzar un altre treball avaluable.

-També es valorarà l'exposició a classe sobre un tema sociocultural prèviament fixat, així com la recerca per a elaborar-lo, però no s'avaluarà.

- També es valorarà la participació oral a classe

-Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.

-Durant les tutories que es realitzaran al final del semestre es comentarà amb cada alumne la seva nota final.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	30%	3,5	0,14	2, 3, 7

Activitats d'avaluació de comprensió oral	15%	1,5	0,06	1, 4, 8
Activitats d'avaluació de producció escrita	15%	2	0,08	2, 5, 9
Activitats d'avaluació de producció oral	15%	2	0,08	1, 6, 10
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	15%	2	0,08	1, 2
Treballs	10%	0	0	2, 3, 5, 7

Bibliografia

Llibre de text : Per determinar.

Obres de consulta :. (La consulta d'aquestes obres és útil per a tots els cursos de llengua francesa impartits a la FTI)

Conjugaison et orthographe :

BESCHERELLE (1991): L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes,

Hurtubise HMH, La Salle. (instrument molt útil per a l'estudiant. Evidentment només és una obra de consulta que ajudarà l'estudiant a redactar)

BESCHERELLE (1997) : L'orthographe pour tous, Hatier, Paris. Permet resoldre dubtes sobre l'ortografia. És una obra ben organitzada segons el tipus de problema ortogràfic (verbs, doble consonant, homònims,...)

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : Le bon usage, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

Com indica el títol, és una obra que presenta les conjugacions de molts verbs. És més complet que l'obra de Bescherelle però és menys manejable.

Gramàtiques amb exercicis :

Com a reforç dels continguts gramaticals vists a classe.

BERARD,E., LAVENNE, CH. (1989) : Modes d'emploi : Grammaire utile du français, Hatier, Paris.

BOULARES, M. & FREROT, J-L., Grammaire progressive du français (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : Grammaire vivante du Français, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : Grammaire. 450 nouveaux exercices (avec livret

de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

Gramàtiques de consulta:

BONNARD, H. (1984) : Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale, Magnard, Paris. (gramàtica per a alumnes de francès llengua materna però útil per a estudiants de francès llengua estrangera, perquè se centra més en el sentit que en la forma. Hi ha molts exercicis de lèxic)

CHARAUDEAU, P. (1992) : Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris. Una mica difícil però interessant perquè se centra en el sentit.

CHEVALIER et alii. (1964) : Grammaire du français contemporain, Larousse, Paris.

Senzilla i fàcil de fer servir.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : Nouvelle grammaire française, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : Le bon usage, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

Un "clàssic" però útil per a resoldre dubtes.

Diccionari :

REY, A., REY-DEBOVE, J., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1. (dernière édition). Diccionari monolingüe gairebé imprescindible per a un estudiant de traducció del francès.

Recursos a la xarxa

<http://www.club-forum.com>

Pàgina web del mètode utilitzat a classe. Secció on l'estudiant trobarà exercicis i activitats de reforç.

Recursos pedagògics

Activitats de comprensió oral i escrita

<http://www.adodoc.net>

<http://www.bonjourdefrance.com>

Diàlegs

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

Jugando al detective : activitats de comprensió, de gramàtica i de vocabulari

<http://www.polarfle.com>

Activitats de fonètica:

<http://www3.unilcon.es/dp/dfm/flenet/phon/phoncours.html>

Civilització :

<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

Diccionaris :

Trésor de la langue française (informatitzat) :

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

100.000 paraules i 270.000 definicions. Accès completament gratuït.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.

Enciclopèdies :

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.